

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1963-1964.

29 OKTOBER 1964.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, om ze uit te breiden tot persoonlijke leningen op afbetaling.

VERSLAG

NAMENS DE VERENIGDE COMMISSIES
VOOR DE ECONOMISCHE ZAKEN
EN DE ENERGIE
EN VOOR DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **VAN CAUWELAERT.**

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat aan de Verenigde Commissies voor de Justitie en de Economische Zaken is voorgelegd, wordt door de Regering als een dringende maatregel voorgesteld. De Regering bereidt namelijk een herziening voor van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en de financiering ervan, welke wet bij de toepassing ontoereikend is gebleken en leemten heeft te zien gegeven. Het ontwerp van wet bevat dus als het ware een overgangsregeling, maar de Regering was van oordeel dat er niet

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Rolin en De Block, voorzitters; Beauduin, Bogaert, Camby, Dehandschutter, Maurice Delmotte, Louis Desmet, Pierre De Smet, De Winter, Dua, Dulac, Duvieusart, Flamme, Goossens, Hambye, Housiaux, Leemans, Ligot, J. Moreau de Melen, Nihoul, Orban, Papy, Reintjens, Renquin, Roelants, Seokaert, Toussaint, Van Buggenhout, Van Doninck, Van Hoeylandt, Van Laeys, Warnant en Van Cauwelaert, verslaggever.

R. A 6674

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

217 (Zitting 1963-1964) : Ontwerp van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1963-1964.

29 OCTOBRE 1964.

Projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement pour l'étendre aux prêts personnels à tempérament.

RAPPORT

FAIT AU NOM DES COMMISSIONS REUNIES
DES AFFAIRES ECONOMIQUES
ET DE L'ENERGIE
ET DE LA JUSTICE (1)
PAR M. **VAN CAUWELAERT.**

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis, a été présenté par le Gouvernement aux Commissions réunies de la Justice et des Affaires Economiques comme une mesure d'urgence. En effet, le Gouvernement prépare une refonte de la loi du 9 juillet 1957, réglementant les ventes à tempérament et leur financement, dont l'application a révélé le caractère insuffisant et les lacunes. Le présent projet de loi a donc quelque chose de transitoire, mais le Gouvernement a estimé qu'il ne pouvait être question d'attendre une révision plus

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Rolin et De Block, présidents; Beauduin, Bogaert, Camby, Dehandschutter, Maurice Delmotte, Louis Desmet, Pierre De Smet, De Winter, Dua, Dulac, Duvieusart, Flamme, Goossens, Hambye, Housiaux, Leemans, Ligot, J. Moreau de Melen, Nihoul, Orban, Papy, Reintjens, Renquin, Roelants, Seokaert, Toussaint, Van Buggenhout, Van Doninck, Van Hoeylandt, Van Laeys, Warnant et Van Cauwelaert, rapporteur.

R. A 6674

Voir :

Document du Sénat :

217 (Session de 1963-1964) : Projet de loi.

kon worden gewacht op een grondiger herziening van de vorengenoemde wet van 1957, omdat er te veel persoonlijke leningen op afbetaling komen en de misbruiken te groot zijn.

De Regering hoopt bovendien dat de administratie bij de toepassing van dit ontwerp veel zal leren met het oog op de gezamenlijke hervorming van de wet tot regeling van de verkoop en de persoonlijke leningen op afbetaling.

Uit de algemene bespreking van het ontwerp in de Verenigde Commissies voor de Justitie en de Economische Zaken is gebleken dat er bij de commissieleden in dit verband vijf vragen gerezen zijn, die tot op zekere hoogte voorafgaande of althans inleidende vragen zijn, hoewel rekening wordt gehouden met de dringende spoed en het overgangskarakter die de Regering aan het ontwerp toekent.

Allereerst vroegen sommige leden zich af, of de goedkeuring van de wet niet de aktie van de parketten op het gebied van de woekerbeteugeling zal hinderen en of de tekst niet een soort wettiging is van sommige praktijken die woekerachtig of althans abnormaal lijken en bovendien niet een indirecte aanmoediging is voor de verruimde toepassing van de persoonlijke leningen onder uiterst zware voorwaarden, waarvan het ongezonde karakter niet meer behoeft te worden aangetoond.

Ten tweede hebben sommige leden zich, uit zuiver legistiek oogpunt, afgevraagd of de logica niet eist dat een afzonderlijk ontwerp van wet wordt ingediend, waarvan de tekst geheel gescheiden is van de vorengenoemde wet van 1957 op de verkoop op afbetaling, aangezien de persoonlijke lening op afbetaling niet wezenlijk gebonden is aan de verkoop op afbetaling (de samenhang ervan is door de nieuwe tekst zelfs uitdrukkelijk verboden).

De derde vraag was, wat er zal gebeuren met de toepassing van artikel 494 van het Strafwetboek, vooral ten opzichte van de ondernemingen waarvan de beroepsactiviteit erin bestaat persoonlijke leningen op afbetaling te verstrekken, aangezien het ontwerp van wet en de uitvoeringsbesluiten zeer concreet zullen bepalen waar het woekerachtig karakter van de leningen die zij toestaan begint, en aldus de vrije beoordeling van de rechter bij de toepassing van evengenoemde strafbepaling zullen beperken; zal de strafrechter zich namelijk niet verplicht achten dezelfde normen toe te passen in de gevallen die de wet niet op het oog heeft?

De vierde vraag was of het opschrift wel beantwoordt aan de inhoud van het ontwerp, aangezien het hier per slot van rekening veeleer gaat om de reglementering van ondernemingen, die gespecialiseerd zijn in het toestaan van persoonlijke leningen op afbetaling dan om de reglementering van de persoonlijke leningen op afbetaling als zodanig.

Vijfde en laatste vraag, heeft de Regering zich met het oog op het toenemend aantal persoonlijke lenin-

fundamentele de la loi précitée de 1957, à cause, d'une part, de l'ampleur prise par la pratique des prêts personnels à tempérament et, d'autre part, de la gravité des abus constatés.

Le Gouvernement espère en outre que l'application du présent projet de loi constituera une expérience instructive pour l'administration en vue d'une refonte d'ensemble de la législation sur les ventes à tempérament et les prêts personnels à tempérament.

La discussion générale à laquelle le projet de loi a donné lieu au sein des Commissions réunies de la Justice et des Affaires Economiques a fait apparaître que les membres de ces commissions se posaient à son sujet cinq questions, en quelque sorte préalables ou liminaires, tout en tenant compte du caractère de mesure urgente et transitoire indiqué par le Gouvernement.

Tout d'abord, certains commissaires se sont demandé si l'adoption de ce texte de loi n'allait pas entraver l'action des parquets dans le domaine de la répression de l'usure et même si ce texte ne constituait pas en quelque sorte une légalisation de certaines pratiques qui semblent usuraires ou, en tout cas, anormales et, en outre, un encouragement indirect au développement de la pratique du prêt personnel à des conditions onéreuses, dont le caractère malsain n'est plus à démontrer.

En deuxième lieu, et d'un point de vue purement légistique, certains commissaires se sont demandé si la logique n'exigeait pas le dépôt d'un projet de loi dont le texte serait entièrement indépendant de celui de la loi prémentionnée de 1957 sur les ventes à tempérament, le prêt personnel à tempérament n'étant pas, dans son essence, lié à la vente à tempérament (cette connexion étant même formellement interdite par la nouvelle loi).

Ensuite, on s'est demandé ce qu'il adviendrait de l'application de l'article 494 du Code pénal, puisque, du moins pour les entreprises dont l'activité professionnelle consiste à accorder des prêts personnels à tempérament, le projet de loi et les arrêtés d'exécution préciseront de manière très concrète où commence le caractère usuraire des prêts qu'elles consentent, et limiteront ainsi la liberté d'appréciation du juge en ce qui concerne l'application de la disposition pénale précitée; or, la question se pose de savoir si le juge pénal ne se croira pas obligé de se référer aux mêmes critères dans les cas non visés par le présent texte de loi.

En quatrième lieu, des commissaires se sont demandé si l'intitulé du projet correspond bien à son objet, étant donné qu'en somme, il s'agit plutôt de la réglementation des entreprises spécialisées dans l'octroi du prêt personnel à tempérament que de la réglementation du prêt personnel à tempérament comme tel.

Enfin, devant l'ampleur que prend la pratique du prêt personnel à tempérament et qu'a fait apparai-

gen op afbetaling — zoals gebleken is uit een enquête van de Regering — afgevraagd of zij er zich in geweten wel toe kon beperken aan de wetgevende kamers een regeling voor te leggen van de huidige praktijken inzake persoonlijke leningen op afbetaling en of de overheid, gelet op het feit dat personen die tijdelijk in geldnood verkeren, onvermijdelijk hun toevlucht tot deze leningen zullen nemen, geen parastatale instelling in het leven zou behoren te roepen, met bevoegdheid om dergelijke leningen toe te staan onder welbepaalde voorwaarden en tegen een normale rentevoet (het ligt toch voor de hand, dat de « Berg van Barmhartigheid » volkomen uit de tijd is; de taak van deze instelling werd niet aangepast noch opgedragen aan andere openbare kredietinstellingen); er bestaat trouwens nog geen regeling voor pandleningen in het algemeen.

Het antwoord van de Regering op deze voorafgaande vragen kan worden samengevat als volgt.

De uitbreiding van de persoonlijke leningen op afbetaling is een feit dat wij kunnen betreuren maar niet ongedaan maken; en aangezien die praktijken niet kunnen worden opgeheven, moeten ze gereglementeerd worden; men moet wel erkennen — en dat is ook gebleken uit de regeringsenquête — dat zeer achtbare personen soms in een zodanig krappe financiële toestand komen te verkeren dat de persoonlijke lening op afbetaling nog de enige uitkomst is, ondanks de vaak zeer zware voorwaarden van een lening die vrijwel zonder waarborg wordt gesloten en dus uit de aard der zaak gewaagd is voor de uitlener; de beweegredenen voor een persoonlijke lening op afbetaling zijn niet altijd te veroordelen, aangezien de enquête van de administratie aangetoond heeft dat een vrij groot aantal van die leningen gevraagd worden ter betaling van de kosten van geneeskundige verzorging, van de eerste vestiging van een jong gezin, van de nasleep van een ongeval of wegens onvermijdelijke uitgaven op het einde van sommige maanden tijdens welke men te kampen heeft met onvoorziene tegenslagen; het spreekt vanzelf dat er dikwijls minder aanvaardbare en minder lofwaardige redenen bestaan: reiskosten, aankopen op afbetaling, weeldeuitgaven, enz.; maar de vaststelling van het ongezonde karakter van heel wat persoonlijke leningen op afbetaling mag ons niet uit het oog worden verliezen dat sommige van die leningen aangevraagd worden onder de druk van een onafwendbare noodzaak, wat absoluut geen schande is; de lener dient dus te worden beschermd tegen bepaalde misbruiken en tegelijkertijd moeten sommige leningen worden verboden die ongetwijfeld niet te verantwoorden zijn.

Uit zuiver legistisch oogpunt kunnen wij ons natuurlijk afvragen of het niet beter ware een tekst op te stellen die geheel losstaat van de tekst van de voornoemde wet van 9 juli 1957; maar om praktische redenen achtte de Regering het verkieslijk de persoonlijke lening op afbetaling te regelen in het kader van de bestaande wet van 1957. Want de persoonlijke lening op afbetaling en de financiering van de verkoop op afbetaling geschieden doorgaans door dezelfde ondernemingen die op die twee verrichtingen vrijwel dezelf-

tre l'enquête menée par le Gouvernement, plusieurs commissaires se sont demandé si le Gouvernement pouvait se limiter, en toute conscience, à proposer aux Chambres législatives une réglementation des pratiques actuelles en matière de prêt personnel à tempérament et si, étant donné le caractère inévitable du recours à ces prêts par des personnes se trouvant momentanément en état de détresse financière, il n'y aurait pas lieu pour les pouvoirs publics de créer une institution parastatale habilitée à consentir des prêts de ce genre dans des conditions bien déterminées et à des taux normaux (il est évident, en effet, que l'institution des monts-de-piété est devenue entièrement anachronique; leur fonction n'a pas été modernisée ni confiée à d'autres établissements publics de crédit); pour le surplus, le prêt sur gage en général demeure non réglementé.

Les réponses données par le Gouvernement à ces questions préalables peuvent se résumer comme suit.

L'extension prise par la pratique du prêt personnel à tempérament est un fait; on peut le regretter, mais il faut le constater; et, comme on ne peut pas éliminer, cette pratique, il est nécessaire de la réglementer; on doit bien reconnaître — et l'enquête menée par le Gouvernement l'a révélé — que, parfois, des personnes très honorables se trouvent dans une situation financière tellement angoissante que le recours au prêt personnel à tempérament constitue l'unique porte de sortie, malgré les conditions souvent très lourdes d'un prêt pratiquement sans garantie, et donc, par nature, risqué pour le prêteur; les motifs qui conduisent au prêt personnel à tempérament ne sont pas toujours condamnables, puisque l'enquête de l'administration a prouvé qu'un assez grand nombre de ces prêts sont demandés pour payer des soins médicaux, les frais de première installation d'un jeune ménage, les conséquences d'un accident ou des dépenses inéluctables à certaines fins de mois rendues difficiles par des contretemps imprévus; bien entendu, il y a souvent aussi des motifs moins plausibles et moins louables: frais de voyage, achats à tempérament, dépenses de luxe, etc.; mais la constatation du caractère malsain de bon nombre de prêts personnels à tempérament n'empêche pas de se rendre compte que certains de ces prêts sont sollicités sous la pression d'une inexorable nécessité qui n'a rien de déshonorant; il faut donc protéger l'emprunteur contre certains abus et en même temps interdire certains de ces emprunts dont le caractère est indiscutablement malsain.

Evidemment, du point de vue purement légistique, on peut se demander s'il ne valait pas mieux faire un texte distinct de celui de la loi prémentionnée du 9 juillet 1957; mais le Gouvernement a estimé préférable pour des motifs d'ordre pratique que le prêt personnel à tempérament soit réglementé dans le cadre de la loi existante de 1957. En effet, le prêt personnel à tempérament et le financement de la vente à tempérament sont généralement pratiqués par les mêmes entreprises, qui appliquent à ces deux genres d'activité une organisa-

de techniek toepassen; hetzelfde geldt voor de Regering, die de persoonlijke leningen ongeveer op dezelfde wijze controleert als de financiering van de verkoop op afbetaling. Ten slotte achtte de Regering het doelmatiger een bestaande wet te verruimen dan een afzonderlijke wettelijke regeling te treffen.

Het lijdt geen twijfel dat deze bepalingen tot op zekere hoogte als richtsnoer zullen dienen bij de toepassing van artikel 494 van het Strafwetboek (hoewel dit artikel ook nog op andere gevallen dan de persoonlijke lening betrekking heeft) vooral ten aanzien van het woekerachtig karakter van bepaalde leningen.

Het spreekt inmiddels vanzelf dat dit ontwerp niet geldt voor alle leningen; immers, degene die niet-beeroepshalve persoonlijke leningen op afbetaling pleegt toe te staan, blijft daarmede onder de toepassing van artikel 494 van het Strafwetboek vallen.

Dat artikel blijft in ieder geval gelden voor degenen die onder de toepassing van dat artikel vallen omdat zij een reeks overtredingen van de hier behandelde wet hebben begaan. Men kan zich afvragen of het niet geraden is om een wijziging van artikel 494 van het Strafwetboek voor te stellen; de Regering is echter van oordeel dat dit een ander probleem is, namelijk van louter strafrechtelijke aard, terwijl zij hier optreedt om dringende redenen van economische en sociale aard. Artikel 494 zal in elk geval toepasselijk blijven op allen die door een reeks overtredingen van deze wet in omstandigheden zouden komen te verkeren waarin dat artikel toepassing moet vinden.

Het is onloochenbaar dat de voorgestelde wettekst met name een regeling bedoelt in te voeren voor de persoonlijke leningen op afbetaling die worden toegestaan door gespecialiseerde financiële ondernemingen. Maar anderzijds staat het ook vast dat de regeling van de activiteit van die gespecialiseerde ondernemingen in feite zal gelden voor de overgrote meerderheid van de persoonlijke leningen op afbetaling. Derhalve mogen wij zeggen dat de voorgestelde regeling een voldoende oplossing schijnt te bieden op economisch en sociaal gebied, vooral dan van uit het standpunt van het Departement van Economische Zaken dat het initiatief tot deze wet genomen heeft. En het opschrift van de wet schijnt dus niet zo slecht te passen.

Tenslotte kan de Regering er vooralsnog niet aan denken een parastatale instelling in het leven te roepen of aan te wijzen, die onder bepaalde voorwaarden persoonlijke leningen op afbetaling zou kunnen toestaan. De Regering wil in dit verband geen definitief standpunt innemen. De toekomst zal uitwijzen wat er moet gedaan worden.

Op verzoek van de Voorzitter van de Commissie voor de Justitie heeft de Regering de Commissie een kort overzicht ter hand gesteld van de regeling inzake persoonlijke leningen in verschillende landen. Dit overzicht zal als bijlage bij dit verslag worden opgenomen.

tion technique assez semblable; il en va de même de l'intervention du Gouvernement, qui exerce sa surveillance sur les prêts personnels d'une manière très proche de celle prévue pour le financement des ventes à tempérament. Enfin le Gouvernement a estimé plus expéditif d'étendre le champ d'application d'une loi en vigueur plutôt que d'envisager la mise en place d'un système distinct.

Il n'est pas douteux que les présentes dispositions législatives orienteront en quelque sorte l'application de cet article 494 du Code pénal (encore que cet article vise aussi des cas autres que le prêt personnel), surtout en ce qui concerne le caractère usuraire de certains prêts.

Mais il est entendu que tous les prêts ne tombent pas sous l'application du présent projet de loi; en effet, le prêt personnel à tempérament non professionnellement pratiqué restera soumis à l'application de l'article 494 du Code Pénal.

Cette disposition demeurera en tout cas applicable à ceux qui, par une série d'infractions à la présente loi, se mettront dans les conditions d'application de cet article. On peut se demander s'il n'y aurait pas lieu de proposer la modification de l'article 494 du Code pénal; mais le Gouvernement estime que c'est là un autre problème, un problème de droit pénal proprement dit, tandis qu'en l'occurrence, le Gouvernement agit pour des raisons urgentes d'ordre économique et social. L'article 494 restera en tout cas applicable à ceux qui, par une série d'infractions à la présente loi, se mettraient dans les conditions d'application de cet article.

Il est indéniable que le texte de loi proposé vise notamment à réglementer le prêt personnel à tempérament consenti par les entreprises financières spécialisées en la matière. Mais, d'autre part, il est certain qu'une réglementation de l'activité desdites entreprises spécialisées couvre pratiquement l'immense majorité des cas de prêt personnel à tempérament. Dans ces conditions, et spécialement du point de vue du Département des Affaires Economiques, qui a pris l'initiative du présent texte de loi, la réglementation proposée semble constituer une solution suffisante sur le plan économique et social. Et l'intitulé de la loi ne paraît donc pas inapproprié.

Enfin, pour le moment, le Gouvernement ne peut pas envisager de créer ou de désigner une institution parastatale habilitée à consentir des prêts personnels à tempérament dans certaines conditions. Le Gouvernement n'entend pas prendre position définitivement à cet égard. L'avenir dira ce qu'il y a lieu de faire.

A la demande du Président de la Commission de la Justice, le Gouvernement a communiqué aux Commissions un bref aperçu de la réglementation des prêts personnels dans différents pays étrangers. Cet aperçu sera joint, en annexe, au présent rapport.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING.

Artikel 1 geeft een vrij ruime begripsbepaling van de persoonlijke lening op afbetaling.

In het licht van de « ratio legis » die ten grondslag ligt aan het ontwerp, is deze begripsbepaling natuurlijk te ruim; ze dekt zelfs de hypothecaire lening, die dus onder de toepassing van de overwogen bepalingen zou vallen, indien ze in artikel 2 niet met name werd uitgesloten. In feite heeft de Regering een regeling willen treffen voor de leningen zonder of met kennelijk ontoereikende zakelijke waarborgen, die voor de uitlener een zodanig risico inhouden dat hij een hoger lastenpercentage verantwoord kan achten dan normaal is voor leningen die gewaarborgd zijn door een passende zakelijke zekerheidstelling. Het is waar dat men het risico dat de uitlener loopt bij gebrek aan een voldoende zakelijke waarborg, vaak overdreven heeft om te trachten een bovenmatig lastenpercentage te rechtvaardigen. De ervaring leert evenwel dat de financiële ondernemingen, gespecialiseerd in de persoonlijke leningen op afbetaling, alles bijeen genomen slechts een zeer gering aantal leners hebben die in gebreke blijven.

Want deze ondernemingen nemen natuurlijk hun voorzorgen : zij lenen niet om het even welk bedrag aan om het even wie voor om het even welke termijn.

Deze voorzorgsmaatregelen zijn doeltreffend gebleken en de resultaten ervan zijn zo betrouwbaar dat de uitvoeringsbesluiten van deze wet er een stevige grondslag in zullen kunnen vinden voor de vaststelling van lastenpercentages in overeenstemming met de werkelijke risico's, niet berekend op basis van elke persoonlijke lening op afbetaling afzonderlijk, maar over groepen van gevallen welke de hier bedoelde financiële ondernemingen behandelen in het kader van de voorzorgsmaatregelen waarmee zij hun verrichtingen omringen. Daarom had de Regering gelijk, de bevoegde commissies te verzoeken om toevallige persoonlijke leningen op afbetaling buiten de werkingssfeer van de wet te houden, aangezien de risico's niet op dezelfde manier kunnen worden berekend (in de uitvoeringsbesluiten) voor iemand die bij gelegenheid eens een lening toestaat als voor een financiële onderneming waarvan de risico's gespreid liggen over een groot aantal gevallen en aanzienlijk beperkt worden door een stel voorzorgsmaatregelen waarvan de lener, door middel van het lastenpercentage, de kosten helpt dragen en waaruit hijzelf door een juiste berekening van het risico dus ook voordeel haalt.

De « ratio legis » — het uitschakelen van woeker op leningen zonder of met kennelijk ontoereikende zakelijke waarborg — wil dat de uitvoeringsbesluiten zo zullen moeten worden opgesteld dat twee schadelijke gevolgen worden vermeden die zouden kunnen ontstaan uit eventuele leemten in de besluiten ter uitvoering van de wet.

Het eerste gevolg zou kunnen zijn dat er een verschillend lastenpercentage zou worden bepaald voor persoonlijke leningen op afbetaling met een andere waarborg dan een hypotheek : in pand gegeven voorwerp van een vaststaande waarde, volmacht tot het nemen van een hypotheek, loonoverdracht, hoofdelijke borg, enz.; het spreekt vanzelf dat

EXAMEN DES ARTICLES.

L'article premier donne une définition assez large du prêt personnel à tempérament.

Il est évident qu'à la lumière de la « ratio legis » qui a inspiré le dépôt du présent projet de loi, cette définition est trop large; même le prêt hypothécaire y est inclus et tomberait ainsi sous l'application des dispositions légales proposées, si l'article 2 ne l'en exceptait pas nominativement. En fait, le Gouvernement a voulu réglementer les prêts sans garanties réelles ou à garanties réelles manifestement insuffisantes, qui comportent pour le prêteur un risque tel qu'il peut justifier un taux de chargement supérieur à celui des prêts normalement garantis par des sûretés réelles adéquates. Certes, l'on a souvent exagéré ce risque couru par le prêteur à défaut de garantie réelle suffisante, pour tenter de justifier un taux de chargement excessif. Mais il apparaît à l'expérience que les entreprises financières spécialisées dans l'octroi du prêt personnel à tempérament n'ont, sur l'ensemble de leurs affaires, qu'un nombre très limité d'emprunteurs défaillants.

Car, bien entendu, ces entreprises prennent des précautions : elles ne prêtent pas n'importe quelle somme à n'importe qui pour n'importe quelle durée.

Ce système de précautions s'est avéré efficace et ses résultats sont apparus tellement constants que les arrêtés d'exécution de la présente loi pourront y trouver une base sérieuse pour fixer des taux de chargement correspondant aux risques réels et calculés non pas en fonction de chaque prêt personnel à tempérament pris isolément, mais selon des ensembles de cas traités par les entreprises financières réglementées par le projet, dans le cadre du système de précautions dont sont assorties leurs opérations. C'est pourquoi le Gouvernement a eu raison de demander aux Commissions compétentes d'exclure de l'application de la loi les prêts personnels à tempérament occasionnels, les risques ne pouvant être chiffrés, dans les arrêtés d'exécution, de la même manière pour celui qui consent un prêt occasionnel unique et pour une entreprise financière dont les risques, étalés sur un grand nombre de cas, sont considérablement réduits par un système de précautions dont l'emprunteur contribue, par le taux de chargement, à supporter les frais et dont, par conséquent, il doit aussi recueillir l'avantage par un calcul adéquat du taux du risque.

La « ratio legis » — éliminer les taux de chargement usuraires des prêts sans garantie réelle ou à garantie réelle manifestement insuffisante — indique que les arrêtés d'exécution devront être rédigés de manière à éviter deux conséquences nuisibles qui pourraient résulter des lacunes éventuelles des arrêtés d'exécution de la présente loi.

La première de ces conséquences nuisibles pourrait consister dans la non-différenciation du taux de chargement des prêts personnels à tempérament garantis par des sûretés autres que l'hypothèque : objet de valeur certaine donné en gage, procuration permettant la prise d'hypothèque, délégation de salaire, caution solidaire, etc.; il est évident qu'en pareil cas, le ris-

het risico in dergelijke gevallen nihil kan zijn zodat in het lastenpercentage dan ook geen rekening behoeft te worden gehouden met factoren als de kredietverzekering of de kosten van het voorzorgssysteem (om slechts de meest voor de hand ligende te noemen);

In de tweede plaats is een persoonlijke lening op afbetaling niet altijd een lening zonder waarborgen al schijnt dit zo te zijn; vaak is er geen contractueel vastgelegde waarborg, omdat die overbodig lijkt of omdat men de kosten of de praktische verwikkelingen ervan wil vermijden; het staat vast dat banken en andere ondernemingen vaak leningen toestaan aan hun personeel en aan cliënten die zij als betrouwbare mensen kennen en die vermogend genoeg zijn om het betrekkelijke kleine bedrag van de lening te kunnen voldoen zodat er van waarborgen zelfs geen sprake is. Hier spelen kredietverzekeringen of andere voorzorgsmaatregelen geen rol; om de « ratio legis » in acht te nemen zal de Regering in de uitvoeringsbesluiten veralgemeningen moeten vermijden die geen rekening houden met de diversiteit van het economische leven en die zijdelings kunnen leiden tot een stijging van de rentevoet der leningen zonder contractuele waarborgen. De laatstgenoemde worden thans dikwijls toegestaan tegen veel lagere lastenpercentages dan de leningen van de financiële ondernemingen welke dit ontwerp aan een erkennings- en controlestelsel wil onderwerpen.

Ten slotte is het geen denkbeeldige vrees dat de reglementering die bij koninklijk besluit zal worden ingevoerd ten aanzien van de lastenpercentages van de hierbedoelde persoonlijke leningen op afbetaling, een precedent zal scheppen voor de zeer talrijke persoonlijke leningen, al dan niet op afbetaling, die iedere dag worden aangegaan; in bepaalde gevallen zou men de gewoonte kunnen aannemen zich te richten naar de lastenpercentages van de persoonlijke leningen op afbetaling welke dit ontwerp van wet bedoelt te regelen. Meestal zullen dit wel toevallige leningen zijn, maar het kan ook voorkomen dat daarvan een gewoonte gemaakt wordt, hoewel dit dan niet beroepshalve gebeurt. Het zal de taak zijn van de rechter om burgerrechtelijk en strafrechtelijk op te treden tegen de toepassing van buitensporige lastenpercentages die in strijd zijn met de bepalingen ter uitvoering van de wet, terwijl de Regering zal moeten zorgen dat die bepalingen zo klaar en duidelijk worden opgesteld dat zij niet vatbaar zijn voor een extensieve uitlegging tegen de geest van de wet in.

Alvorens deze toelichting op de in artikel 1 vervatte begripsbepaling te besluiten, is er nog één opmerking te maken, nl. dat persoonlijke leningen, die geen leningen op afbetaling zijn, buiten de wet vallen. Dit soort leningen behoort niet tot de verrichtingen van de financiële ondernemingen die het ontwerp aan erkenning en toezicht onderwerpt, juist omdat de aflossing van de schuld gewaarborgd wordt door de termijnbetalingen; de ervaring zal ons evenwel moeten leren of de wetgevende macht ten deze een nieuw initiatief moet nemen.

Het criterium « vier termijnen » werd gekozen ter wille van het parallélisme met de leningen op afbetaling voor de aankoop van lichamelijke roerende

que peut être nul et dans ces conditions il n'y a pas lieu de faire intervenir, dans le taux de chargement, des facteurs tels que l'assurance-crédit ou les frais du système de précautions (pour ne citer que les plus apparents des éléments en cause);

— en second lieu, le prêt personnel à tempérament n'est pas toujours le prêt sans garanties qu'il semble être; souvent, il n'y a pas de garanties contractuellement établies, parce que ces garanties paraissent superflues ou parce qu'on veut en éviter les frais ou les complications sur le plan pratique; il est certain que des banques et d'autres entreprises consentent fréquemment des prêts à des membres de leur personnel et à des clients dont l'honorabilité leur est connue et dont la solvabilité est telle qu'étant donné l'importance relative du prêt, la question des garanties ne se pose même pas; ici, l'assurance-crédit et tous les autres systèmes de précautions n'entrent pas en ligne de compte; pour respecter la « ratio legis », le Gouvernement devra veiller, dans les arrêtés d'exécution, à éviter des généralisations méconnaissant la diversité des réalités économiques, ces généralisations étant de nature à provoquer indirectement une hausse de l'intérêt des prêts sans garanties contractuelles, qui, actuellement, sont souvent consentis à des taux de chargement de loin inférieurs à ceux des prêts dans lesquels se spécialisent les entreprises financières que le présent projet de loi entend soumettre à un système d'agrégation et de contrôle.

Enfin, il n'est absolument pas vain de craindre que la réglementation qui sera instituée par arrêté royal en ce qui concerne les taux de chargement des prêts personnels à tempérament en question ne crée un précédent pour les très nombreux prêts personnels à tempérament ou non qui sont contractés tous les jours; dans certains cas, on pourrait prendre l'habitude de se référer aux taux de chargement admis pour les prêts personnels à tempérament que le présent projet de loi entend réglementer. Généralement, ce seront des prêts occasionnels, mais parfois l'octroi de ces prêts pourra avoir un caractère habituel, encore qu'il ne s'agisse pas d'une opération professionnellement habituelle. Il appartiendra aux juges de réprimer au civil et au pénal l'application de taux de chargement abusifs contraires aux dispositions réglementaires qui assureront l'exécution de la loi et il incombera au Gouvernement d'édicter ces règlements en termes suffisamment clairs et précis pour éviter toute interprétation extensive contraire à l'esprit de la loi.

Avant de terminer ce commentaire de la définition qui fait l'objet de l'article premier, une constatation s'impose : le prêt personnel qui n'est pas à tempérament sera exclu du champ d'application de la présente loi. Ce genre de prêt ne fait pas partie des opérations des entreprises financières que le projet soumet à l'agrégation et au contrôle, en raison même de la garantie que le remboursement échelonné offre pour le recouvrement de la dette; cependant, c'est l'expérience qui nous dira si une nouvelle intervention du pouvoir législatif à ce sujet est nécessaire ou non.

Le critère des quatre remboursements a été choisi par souci de parallélisme avec les prêts à tempérament liés aux achats de meubles corporels dont le rembour-

goederen, die worden afgelost in ten minste drie termijnen na de storting van het voorschot, dat in feite de eerste afbetaling vormt. Dit parallellisme is trouwens niet door de wetgever gewild; het wordt in de praktijk toegepast door de hier bedoelde financiële ondernemingen.

Zal de scherpe aflijning van dit criterium geen gelegenheid scheppen om de wet te omzeilen? In de meeste gevallen is dat niet zeer waarschijnlijk, daar de spreiding van de afbetalingen de aflossing vergemakkelijkt en waarborgt. De ervaring zal ons hierin een juist inzicht geven en het vraagstuk zal opnieuw moeten worden onderzocht bij de omwerking van de wet van 9 juli 1957.

Artikel 2 wijzigt het n° 2° van artikel 2 van de wet van 9 juli 1957 en vult het n° 5° van dit artikel aan door de werkingssfeer ervan uit te breiden tot de persoonlijke leningen op afbetaling.

De hoofdstukken II en III van de wet van 9 juli 1957 worden niet gewijzigd.

Artikel 3.

In de wet van 9 juli 1957 wordt na hoofdstuk III een hoofdstuk IIIbis ingevoegd, bestaande uit 7 artikelen waarin een reeks maatregelen worden vastgesteld met betrekking tot de persoonlijke lening op afbetaling, waarbij de aankoop op afbetaling en de lening op afbetaling voor de aankoop van lichamelijke roerende goederen worden uitgesloten.

Artikel 19bis. — § 1 wil bereiken dat alle partijen het contract van lening even nauwkeurig kennen.

§ 2 sluit de uitgifte van een wisselbrief of het ondertekenen van een orderbriefje uit. Eensdeels zullen de noodwendigheden van het cambiale geldverkeer van die aard zijn dat wissels of orderbriefjes het optreden van de rechter ten gunste van de lener bemoeilijken; dit zijn immers verhandelbare effecten die kunnen worden overhandigd aan derden; de rechter die zou willen optreden ten gunste van een lener, zou dat niet kunnen zonder het risico te lopen de belangen van deze derden te schaden; welnu, alleen reeds de mogelijkheid hiertoe moet worden uitgesloten, om te voorkomen dat het verkeer van deze betaalstukken verstoord wordt. Aan de andere kant zou het gebruik van wissels en orderbriefjes omzeiling van wetsbepalingen mogelijk maken, want een bedrag dat op afbetaling werd uitgeleend tegen aanvaarding van een wissel of ondertekening van een orderbriefje kan op ieder tijdstip opeisbaar worden op vertoon zonder meer van dit stuk, afgezien van de clausules ten gunste van de schuldenaar in het leningscontract.

Artikel 19ter bepaalt welke vermeldingen in het contract moeten voorkomen. Het doel is duidelijk: iedere dubbelzinnigheid uitschakelen en de lener in staat stellen zijn juiste rechten en verplichtingen te kennen.

Artikel 19quater. — Dit artikel bevat natuurlijk de voornaamste bepaling van de nieuwe wettekst; het belast de Koning met het vaststellen van de voorwaar-

sement s'opère en trois paiements au moins après le versement de l'acompte, qui, en réalité, constitue le premier paiement. Ce parallélisme n'est d'ailleurs pas le fait du législateur; il est observé dans la pratique par les entreprises financières visées dans le présent projet.

Le caractère si précis de ce critère ne fournira-t-il pas l'occasion de tourner la loi? Dans la généralité des cas, c'est peu probable, l'échelonnement des paiements facilitant et garantissant le remboursement. L'expérience nous fixera à ce sujet et la question devra être réexaminée lorsqu'il sera procédé au remaniement de la loi du 9 juillet 1957.

L'article 2 modifie le 2° de l'article 2 de la loi du 9 juillet 1957 et complète le 5° de cet article en étendant son champ d'application aux prêts personnels à tempérament.

Les chapitres II et III de la loi du 9 juillet 1957 ne sont pas modifiés par le présent projet.

Article 3.

Après le chapitre III, il est inséré dans la loi du 9 juillet 1957 un chapitre IIIbis contenant 7 articles et édictant une série de dispositions qui concernent le prêt personnel à tempérament, à l'exclusion de l'achat à tempérament et du prêt à tempérament lié à l'achat d'un meuble corporel.

Article 19bis. — Le § 1^{er} a pour but d'assurer à toutes les parties contractantes une connaissance égale et précise du contrat de prêt.

Le § 2 exclut l'émission d'une lettre de change ou la souscription d'un billet à ordre. D'une part, les nécessités de la circulation de la monnaie cambiaire sont telles que l'existence d'une lettre de change ou d'un billet à ordre rend difficile l'intervention du juge en faveur de l'emprunteur; ces instruments de paiement sont en effet des titres négociables qui peuvent être remis entre les mains de tiers; le juge qui voudrait intervenir en faveur d'un emprunteur, ne pourrait le faire sans risquer de léser les intérêts de ces tiers; or la simple possibilité de cette lésion doit être exclue pour éviter de jeter le trouble dans la circulation de ces documents de paiement. D'autre part, l'usage de la lettre de change et du billet à ordre permettrait de tourner les dispositions de la loi; en effet, une somme prêtée à tempérament, moyennant acceptation d'une traite ou souscription d'un billet à ordre, peut devenir exigible à tout moment par la simple présentation de cet effet, indépendamment des clauses en faveur du débiteur, dans le contrat de prêt.

L'article 19ter indique les mentions qui doivent figurer au contrat. Le but poursuivi est clair: écarter toute équivoque et permettre à l'emprunteur d'avoir une connaissance exacte de ses droits et obligations.

Article 19quater. — Cet article est évidemment la disposition-clé du nouveau texte de loi; il charge le Roi de fixer les conditions du prêt personnel à tempé-

den van de persoonlijke lening op afbetaling : uiterste termijn van terugbetaling, maximum lastenpercentage, dit alles naar gelang van het bedrag van de lening, de duur ervan en de verschaftte waarborgen. Wij staan hier niet voor een kan-bepaling maar voor een dwingende opdracht aan de Regering om de wet ten uitvoer te brengen en deze opdracht zal zo moeten worden volbracht dat de persoonlijke lening gereglementeerd wordt op basis van het bedrag, de duur en de waarborgen en niet op basis van een of twee van deze gegevens. De Commissies hebben de tekst van de Regering daartoe speciaal gewijzigd, opdat er niet de minste twijfel zal rijzen omtrent de bedoeling van de wetgever; aldus zegde de regeringstekst, in het laatste lid van artikel 19^{quater}, het volgende : « Dit percentage kan verschillen... »; de Commissies hebben dit gewijzigd als volgt : « Die percentages zullen verschillen... ».

Anderdeels werd de wens te kennen gegeven dat de Regering van de gelegenheid zou gebruik maken om ook de bepalingen te herzien van het thans geldende koninklijk besluit betreffende de verkoop op afbetaling, waarop veel kritiek is geleverd.

Artikel 19^{quinqüies} voorziet in de burgerlijke sanctie op de overtreding van de bepalingen welke de wetgever van wezenlijk belang acht voor de handhaving van de goede trouw in de betrekkingen tussen lener en uitlener.

Artikel 19^{sexies} regelt het recht van de lener op vervroegde aflossing tegen een wederbeleggingsvergoeding, vastgesteld bij koninklijk besluit. Deze aflossing zal ook dan mogelijk zijn, indien de lening, ondanks het uitdrukkelijke verbod van de wet, geheel of ten dele vertegenwoordigd is door een of meer wissels of orderbriefjes. In dat geval zal de lener zich van zijn schuld kunnen bevrijden door een passende betaling aan de Deposito- en Consignatiekas, mits hij de uitlener er te rechter tijde van in kennis stelt dat de laatstgenoemde het bedrag van de wissel of het orderbriefje moet aanvullen. Het ligt voor de hand dat de formaliteiten van deze procedure dienen te worden geregeld bij koninklijk uitvoeringsbesluit.

Er mag in elk geval niet de minste twijfel over bestaan dat de lener er rechtstreeks en volledig voor zal moeten instaan dat de wissel of het orderbriefje gehonoreerd wordt, zelfs indien de uitlener, volkomen ten onrechte, zou verzuimen te doen wat de wet hem voorschrijft, want de veiligheid van het cambiale geldverkeer eist dat hij die volgens de wissel of het orderbriefje het daarop voorkomende bedrag verschuldigd is, voor de betaling daarvan instaat, ook al zou dat bedrag bij de aanbieding ter betaling niet meer geheel verschuldigd zijn aan degene die het effect in omloop heeft gebracht; hier is de veiligheid van derden en, in 't algemeen, die van de markt der handelbare effecten het hoogste gebod.

Overigens blijkt uit het ontwerp als geheel, dat inzake persoonlijke leningen op afbetaling, het voordeel van de tijdsbepaling altijd vermoed wordt te zijn bedongen ten gunste van de lener.

Artikel 19^{septies}. — Dit artikel wil verhinderen dat de ingevoerde controle op de financiële ondernemin-

rament : délai maximum de remboursement, taux maximum de chargement, le tout suivant le montant du prêt, sa durée et les garanties dont il est assorti. Il ne s'agit pas d'une faculté accordée au pouvoir exécutif, mais d'une mission qui lui est impartie pour assurer l'exécution de la loi. Et cette mission devra être accomplie de telle manière que le prêt personnel soit réglementé en fonction de son montant, de sa durée et de ses garanties et non pas en fonction d'une ou de deux de ces données. C'est spécialement à cet effet que les Commissions ont modifié le texte présenté par le Gouvernement, afin qu'aucun doute ne puisse subsister sur la volonté du législateur; ainsi, au dernier alinéa de l'article 19^{quater}, le texte gouvernemental disait : « ce taux peut varier suivant... »; les Commissions l'ont modifié comme suit : « ces taux varieront... ».

Le vœu a été d'ailleurs partiellement exprimé que le Gouvernement saisisse l'occasion pour revoir aussi les dispositions de l'arrêté royal en vigueur relatif aux ventes à tempérament; elles ont fait l'objet de nombreuses critiques.

L'article 19^{quinqüies} prévoit la sanction civile des infractions aux dispositions que le législateur considère comme essentielles pour assurer la bonne foi dans les relations entre le prêteur et l'emprunteur.

L'article 19^{sexies} règle le droit de l'emprunteur à la libération anticipative, moyennant une indemnité de remploi fixée par arrêté royal. Cette libération sera possible même si, malgré l'interdiction formelle prévue par la loi, le prêt était entièrement ou partiellement représenté par une ou plusieurs lettres de change ou par un ou plusieurs billets à ordre. Dans ce cas, l'emprunteur pourra se libérer par un paiement adéquat fait à la Caisse des Dépôts et Consignations, moyennant avertissement adressé en temps opportun au prêteur d'avoir à parfaire la somme représentée par lettre de change ou billet à ordre. Il est évident que les formalités de cette procédure devront être réglées par voie d'arrêté royal d'exécution.

Mais en tout cas, il devra être entendu — et il ne saurait exister aucun doute à ce sujet — que l'emprunteur aura la responsabilité directe et entière de veiller à ce que la lettre de change ou le billet à ordre soit honoré, même si le prêteur se trouvait, totalement à tort, en défaut de faire ce que la loi lui prescrit, car la sécurité de la circulation de la monnaie cambiale exige que celui qui doit la somme selon les indications de la lettre de change ou du billet à ordre, réponde du paiement de cet effet, même si, au moment de la présentation pour paiement, la somme n'était plus entièrement due à celui qui a mis l'effet en circulation; la sécurité des tiers et, plus généralement, la sécurité du marché des effets négociables doit ici prévaloir sur toute autre considération.

Au demeurant, il résulte de l'ensemble du présent projet de loi qu'en matière de prêt personnel à tempérament, le bénéfice du terme est toujours présumé avoir été stipulé en faveur de l'emprunteur.

Article 19^{septies}. — Cet article a pour but d'empêcher que le contrôle institué par le projet sur les

gen, die er hun bedrijf van maken, persoonlijke leningen toe te staan, door deze ondernemingen gebruikt wordt voor reclamadoeleinden, wat oningewijden zou kunnen doen denken dat de Staatsbemoeiing veel verder gaat dan deze wet voorschrijft.

Artikel 19octies. — Dit artikel regelt het geval van de lener die aan zijn verplichtingen tekort komt of in een zodanige toestand verkeert dat hij niet meer in staat is eraan te voldoen. In de eerste plaats is er de mogelijkheid waarin voorzien wordt bij artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek, dat zegt :

« De schuldenaar kan het voordeel van de tijdsbepaling niet meer inroepen wanneer hij failliet gegaan is, of wanneer hij de zekerheid die hij bij het contract ten behoeve van zijn schuldeiser gesteld had, door zijn toedoen heeft verminderd ».

De rechtspraak stelt kennelijk onvermogen gelijk met faillissement. Bovendien heeft het Hof van Cassatie geoordeeld dat het voordeel van de tijdsbepaling in gevallen als bedoeld bij artikel 1188, niet van rechtswege verloren wordt. Met name zal de rechter in geval van vermindering van de zekerheid moeten onderzoeken of de overblijvende zekerheid niet meer voldoende is, gelet op wat er nog verschuldigd blijft; dit is immers van wezenlijk belang bij leningen met gespreide aflossingstermijnen.

Wat betreft de gevallen waarop artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek niet toepasselijk is, bepaalt dit ontwerp welke tekortkomingen van de lener aan zijn verplichtingen verlies van het voordeel van de tijdsbepaling kunnen medebrengen. Ook mag niet worden vergeten dat het verlies van dit voordeel in de geest van het ontwerp een straf is, omdat het verder gaat dan het gemeen recht volgens artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek; want niet alleen zal dat verlies niet intreden van rechtswege — zoals regel is in het burgerlijk recht — maar zal de rechter overeenkomstig § 2 van dit artikel 19octies behoren te onderzoeken of het gedeeltelijke of volledige verlies van dat voordeel niet een onverantwoorde of te zware straf is.

Bovendien zij opgemerkt dat, indien de lener na een tekortkoming die hem het voordeel van de tijdsbepaling heeft doen verliezen, zijn lening volledig wil aflossen, deze aflossing een vervroegde afbetaling zal zijn van het gedeelte van de lening dat niet invorderbaar was op het tijdstip van de tekortkoming. De vervroegde afbetaling van dit gedeelte zal dus niet ontsnappen aan de verordenende bevoegdheid van de Koning (wat de verschuldigde vergoeding betreft), waarin artikel 19sexies voorziet, nadat de rechter het verlies van het voordeel van de tijdsbepaling heeft uitgesproken. Alleen de rechter zal « ex aequo et bono » dienen te beslissen over de vergoedingen wegens achterstallige betaling en over de andere burgerlijke sancties waarin het contract mocht voorzien. Natuurlijk, indien na het verlies van het voordeel van de tijdsbepaling de aflossing van het geheel niet plaats heeft, omdat de lener ten achter is met de gehele aflossing, komt de beslissing alleen aan de rechter toe en moet de Koning niet meer verordenend optreden om de vergoedingen vast te stellen die in soortgelijke gevallen verschuldigd kunnen zijn.

entreprises financières qui font profession de l'octroi de prêts personnels, ne soit utilisé par lesdites entreprises à des fins publicitaires, ce qui pourrait faire croire à des personnes peu averties que l'intervention de l'Etat est beaucoup plus étendue que ce qui est prévu par le présent projet.

Article 19octies. — Cet article règle le cas de l'emprunteur manquant à ses obligations ou se trouvant dans une situation telle qu'il n'est plus en état d'y faire face. Il y a tout d'abord l'éventualité prévue par l'article 1188 du Code civil, libellé comme suit :

« Le débiteur ne peut plus réclamer le bénéfice du terme lorsqu'il a fait faillite ou lorsque, par son fait, il a diminué les sûretés qu'il avait données par le contrat à son créancier ».

A la faillite, la jurisprudence assimile la déconfiture. En outre, la Cour de Cassation a jugé que la déchéance du terme, dans les cas prévus par l'article 1188, n'est pas encourue de plein droit. Le juge devra examiner, notamment en cas de diminution des sûretés, si les sûretés restantes ne suffisent plus, eu égard à ce qui reste dû; en effet, cette considération est essentielle en matière de prêt à remboursements partiels échelonnés.

Pour ce qui est des cas qui restent en dehors de l'application de l'article 1188 du Code civil, le présent projet détermine les manquements aux obligations de l'emprunteur qui peuvent emporter la déchéance du terme. De plus, il ne faut pas perdre de vue que, telle qu'elle est conçue ici, la déchéance du terme est une pénalité, puisqu'elle va au-delà du droit commun exprimé par l'article 1188 du Code civil; non seulement elle ne sera pas encourue de plein droit — car telle est la règle générale du droit civil — mais il appartiendra au juge d'examiner, conformément au § 2 du présent article 19octies, si la déchéance partielle ou, éventuellement, complète du terme n'est pas une pénalité injustifiée ou excessive.

En outre, il convient de remarquer que si, après un manquement qui a emporté la perte du bénéfice du terme, l'emprunteur procède au remboursement complet du prêt, ce remboursement sera anticipatif pour la partie du prêt qui n'était pas exigible au moment où s'est produit le manquement; cette partie anticipative du remboursement n'échappera donc pas au pouvoir réglementaire du Roi (en ce qui concerne l'indemnité due), établi par l'article 19sexies, après que le juge aura prononcé la perte du bénéfice du terme. Le juge aura seul à statuer « ex aequo et bono » sur les indemnités dues pour les paiements en retard et pour les autres pénalités civiles qui seraient prévues au contrat. Bien entendu, si, après la perte du bénéfice du terme, le remboursement de l'ensemble n'était pas opéré, l'ensemble de ce remboursement étant affecté de retard, c'est le juge seul qui statuera et le pouvoir réglementaire du Roi n'a plus à intervenir dans la fixation des indemnités qui peuvent être dues dans des cas de l'espèce.

Artikel 4.

De bepalingen die thans gelden voor de verkoop op afbetaling en voor de leningen op afbetaling, worden toepasselijk verklaard op de persoonlijke leningen op afbetaling, wat betreft de vatbaarheid voor overdracht en beslag van de lonen, wedden en bezoldigingen in het algemeen en van die der minderjarigen in het bijzonder.

Artikelen 9 en 10.

Er zijn geen bijzondere opmerkingen te maken bij de strafsancties, ingevoerd bij de artikelen 9 en 10, behalve wat betreft de toepasselijkheid van artikel 494 van het Strafwetboek. Het lijkt geen twijfel dat dit artikel van toepassing blijft wanneer een reeks overtredingen van deze wet aantoon dat iemand er een gewoonte van maakt de zwakheid, de behoeften of de onwetendheid van een lener te misbruiken om een hogere rente of andere voordelen te eisen dan de Koning ter uitvoering van deze wet als goorloofd zal hebben vastgesteld.

De burgerlijke sanctie waarin artikel 494 van het Strafwetboek voorziet, is in feite neergelegd in artikel 1907ter van het Burgerlijk Wetboek, dat bepaalt dat de lener alleen verplicht is het geleende kapitaal terug te betalen en de wettelijke interest te voldoen. Artikel 19quinquies van deze wet gaat op het stuk van de burgerlijke sanctie verder in die zin dat alleen het nominale bedrag van de lening verschuldigd zal zijn, zonder interest en zonder wederbeleggingsvergoeding. Wanneer zowel artikel 19quinquies als artikel 1907ter van het Burgerlijk Wetboek toepassing vinden bij een veroordeling op grond van artikel 494 van het Strafwetboek, is het duidelijk dat artikel 19quinquies eerst in aanmerking komt, aangezien dit artikel de jongste bepaling is en derhalve de vroegere wet voor zover nodig wijzigt.

Artikel 12 van de tekst voorgedragen door de Commissies.

De Commissies hebben de inwerkingstelling van de wet aanzienlijk vereenvoudigd en daartoe de tekst van het regeringsontwerp geamendeerd.

Alle artikelen, behalve artikel 5, dat voorziet in de erkenning, zullen in werking treden twee maanden na de bekendmaking van de wet in het *Staatsblad*; inmiddels zal de Minister van Economische Zaken de mogelijkheid hebben de gevraagde erkenningen toe te slaan; mocht een onderzoek met het oog op de erkenning niet binnen twee maanden beëindigd zijn, dan kan de Minister een tijdelijke of voorlopige erkenning verlenen totdat het onderzoek beëindigd is, aangezien hij de erkenning altijd kan intrekken; in het kader van dit ontwerp zou de Minister zelfs de erkenning kunnen toestaan bij wijze van proef. Maar hij moet iedere intrekking natuurlijk met redenen omkleeden.

Het geamendeerde ontwerp is, op één onthouding na, eenparig aangenomen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
K. VAN CAUWELAERT.

De Voorzitters,
H. ROLIN,
A. DE BLOCK.

Article 4.

Cet article applique aux prêts personnels à tempérament les dispositions en vigueur pour les ventes à tempérament et les prêts à tempérament en ce qui concerne la cessabilité et la saisissabilité des salaires, traitements et appointements en général et de ceux des mineurs en particulier.

Articles 9 et 10.

Les sanctions pénales établies par les articles 9 et 10 n'appellent pas d'observations spéciales, sauf en ce qui concerne l'applicabilité de l'article 494 du Code pénal. Il n'est pas douteux que cet article reste applicable chaque fois qu'une série d'infractions à la présente loi sera de nature à démontrer que quelqu'un a abusé de façon habituelle de la faiblesse, des besoins ou de l'ignorance d'un emprunteur pour réclamer un intérêt ou d'autres avantages excédant les taux de chargement que le Roi, agissant pour l'exécution de la présente loi, aura indiqués comme licites.

Pour ce qui est de la sanction civile prévue par l'article 494 du Code pénal, il s'agit en réalité de l'article 1907ter du Code civil, qui dispose que l'emprunteur ne devra que le remboursement du capital prêté et le paiement de l'intérêt légal. L'article 19quinquies de la nouvelle loi va plus loin dans la sanction civile et dispose que seul le montant nominal du prêt sera dû, sans intérêt et sans indemnité de emploi. Lorsqu'il y a application conjointe de cette disposition de l'article 19quinquies et de l'article 1907ter du Code civil à la suite d'une condamnation sur la base de l'article 494 du Code pénal, il est évident que c'est l'article 19quinquies qui devra être appliqué, ce dernier étant la disposition légale la plus récente et modifiant, pour autant que de besoin, la loi antérieure.

Article 12 du texte présenté par les Commissions.

Les Commissions ont considérablement simplifié la mise en application de la loi et ont à cet effet amendé le texte du projet gouvernemental.

Tous les articles du présent texte de loi, sauf l'article 5, qui prévoit l'agrément, entreront en vigueur deux mois après la publication de la loi au *Moniteur*; dans l'entretemps, le Ministre des Affaires économiques aura eu la possibilité de procéder aux agréments demandés; à supposer que certaines enquêtes préalables à l'agrément n'aient pu être terminées dans deux mois, le Ministre pourrait décider une agrément temporaire ou provisoire jusqu'à achèvement de l'enquête puisqu'il peut toujours retirer l'agrément; dans le cadre du présent projet, le Ministre pourrait même donner à son agrément un caractère probatoire. Mais, bien entendu, il devra motiver tout retrait d'agrément.

Le projet amendé a été adopté à l'unanimité moins une abstention.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
K. VAN CAUWELAERT.

Les Présidents,
H. ROLIN,
A. DE BLOCK.

TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE
VERENIGDE COMMISSIES.

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 1 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Onder persoonlijke lening op afbetaling in de zin van deze wet wordt verstaan : elke overeenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, met uitzondering van de in het tweede lid bepaalde overeenkomsten, waarbij geld of andere betaalmiddelen ter beschikking worden gesteld van een lener, die zich verbindt de lening af te lossen in ten minste vier termijnen ».

ART. 2.

In artikel 2 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. De tekst onder 2° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2° de toevallige verkoop of lening op afbetaling of persoonlijke lening op afbetaling ».

B. De tekst onder 5° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 5° de verkoop, de lening op afbetaling en de persoonlijke lening op afbetaling boven een bedrag dat door de Koning bepaald wordt bij een in Ministerraad overlegd besluit ».

ART. 3.

In dezelfde wet wordt een hoofdstuk *IIIbis* ingevoegd onder het opschrift « Persoonlijke lening op afbetaling » en bestaande uit de hiernavolgende artikelen 19*bis* tot 19*octies* :

« Artikel 19*bis*. — § 1. Voor de persoonlijke leningen op afbetaling moet een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn.

» § 2. De uitgifte van wissels en de ondertekening van orderbriefjes ter vertegenwoordiging van een contract van persoonlijke lening op afbetaling zijn verboden ».

« Artikel 19*ter*. — De contracten van persoonlijke lening op afbetaling moeten vermelden :

» 1° de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming en de woonplaats of maatschappelijke zetel van de lener;

» 2° de naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de uitlener en zijn inschrijvingsnum-

TEXTE PRESENTE
PAR LES COMMISSIONS REUNIES.

ARTICLE PREMIER.

L'article 1er de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, est complété par la disposition suivante :

« Par prêt personnel à tempérament au sens de la présente loi, il faut entendre : toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, à l'exception des conventions définies à l'alinéa 2, aux termes de laquelle une somme d'argent ou un autre moyen de paiement est mis à la disposition d'un emprunteur qui s'engage à rembourser en quatre paiements au moins ».

ART. 2.

A l'article 2 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A. Le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° les ventes, les prêts à tempérament et les prêts personnels à tempérament occasionnels ».

B. Le 5° est remplacé par la disposition suivante :

« 5° les ventes, les prêts à tempérament et les prêts personnels à tempérament dont le montant est supérieur à une somme que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres. »

ART. 3.

Un chapitre *IIIbis*, intitulé « Des prêts personnels à tempérament » et contenant les articles 19*bis* à 19*octies*, est inséré dans la même loi :

« Article 19*bis*. — § 1. Les prêts personnels à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

» § 2. L'émission de lettres de change et la souscription de billets à ordre en représentation d'un contrat de prêt personnel à tempérament sont interdites. »

« Article 19*ter*. — Les contrats de prêts personnels à tempérament doivent mentionner :

» 1° les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le domicile ou le siège social de l'emprunteur;

» 2° les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du prêteur, son numéro d'immatriculation au registre

mer in het handelsregister evenals zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken en Energie;

» 3° het nominaal bedrag van de persoonlijke lening op afbetaling;

» 4° het in termijnen terug te betalen bedrag;

» 5° het lastenpercentage, berekend op de bij koninklijk besluit bepaalde wijze;

» 6° het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der onder 4° bedoelde betalingen;

» 7° de datum van de eerste betaling;

» 8° de verklaring dat de lening noch rechtstreeks noch onrechtstreeks de betaling tot voorwerp heeft van een lichamelijk roerend goed of van een dienstverrichting die tot een der door de Koning op grond van artikel 1 bepaalde categorieën behoort;

» 9° het verbod een wissel uit te geven of een orderbriefje te ondertekenen ».

« Artikel 19^{quater}. — Bij een Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning een uiterste termijn van terugbetaling die naar gelang van het bedrag van de persoonlijke lening kan verschillen.

» Onder dezelfde voorwaarden bepaalt de Koning het maximum-percentage der lasten.

» Die percentages zullen verschillen volgens het bedrag, de duur van de persoonlijke lening op afbetaling en volgens de waarborgen welke de lener of een derde verschaft ».

« Artikel 19^{quinquies}. — Bij niet-naleving van artikel 19^{bis}, bij verzuim van een der in artikel 19^{ter}, 3° tot 9° voorgeschreven vermeldingen of overschrijding van de krachtens artikel 19^{quater} vastgestelde lastenpercentages worden de verplichtingen van de lener van rechtswege tot het nominaal bedrag van de persoonlijke lening op afbetaling verminderd; de lener behoudt het voordeel van de termijnbetaling. De rechter kan dezelfde vermindering uitspreken bij verzuim van een der in artikel 19^{ter}, 1° en 2°, voorgeschreven vermeldingen, of bij onjuistheid van een der in dat artikel voorgeschreven vermeldingen, voor zover de lener aantoonst dat daaruit voor hem een nadeel kon ontstaan ».

« Artikel 19^{series}. — Mits hij de schuldeiser hiervan bij aangetekend schrijven één maand te voren kennis geeft, is de lener te allen tijde gerechtigd tot vervroegde betaling van het nog te vervallen saldo van het nominaal bedrag der lening, vermeerderd met een vergoeding waarvan het bedrag door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit wordt bepaald.

Indien, niettegenstaande het bij § 2 van artikel 19^{bis} uitgevaardigd verbod, de lener wissels of orderbriefjes zou hebben ondertekend, zal het door hem, uit hoofde van zijn vervroegde betaling verschuldigde bedrag, bij de Deposito- en Consignatiekas worden gestort om ter betaling van de ondertekende handelspapieren, die

du commerce ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques et de l'Energie;

» 3° le montant nominal du prêt personnel à tempérament;

» 4° le montant à rembourser par paiements échelonnés;

» 5° le taux de chargement, établi suivant la méthode déterminée par arrêté royal;

» 6° le nombre et le montant ainsi que la périodicité ou les échéances successives des paiements visés au 1°;

» 7° la date du premier paiement;

» 8° la déclaration que ni directement ni indirectement le prêt n'a pour objet le paiement d'un meuble corporel ni d'un service appartenant à l'une des catégories définies par le Roi en vertu de l'article 1^{er};

» 9° l'interdiction d'émettre une lettre de change ou de souscrire un billet à ordre ».

« Article 19^{quater}. — Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, un délai maximum de remboursement qui peut varier suivant le montant du prêt personnel à tempérament.

» Le Roi fixe, dans les mêmes conditions, le maximum des taux de chargement.

» Ces taux varieront suivant le montant, la durée du prêt personnel à tempérament et suivant les garanties offertes par l'emprunteur ou par un tiers. »

« Article 19^{quinquies}. — En cas d'inobservation de l'article 19^{bis}, d'omission d'une des mentions prévues à l'article 19^{ter}, 3° à 9°, ou de dépassement des taux de chargement fixés en vertu de l'article 19^{quater}, les obligations de l'emprunteur sont réduites de plein droit au montant nominal du prêt personnel à tempérament; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu. La même réduction pourra être prononcée par le juge en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 19^{ter}, 1° et 2°, ou d'inexactitude d'une des mentions prescrites par cet article, dans la mesure où il est justifié par l'emprunteur qu'il a pu en résulter pour lui un préjudice ».

« Article 19^{series}. — A tout moment, moyennant un préavis d'un mois, signifié au créancier par lettre recommandée, l'emprunteur a le droit de se libérer anticipativement du solde restant dû sur le montant nominal du prêt, augmenté d'une indemnité dont le montant est fixé par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

» Au cas où nonobstant la défense formulée au § 2 de l'article 19^{bis}, l'emprunteur aurait souscrit des traites ou des billets à ordre, la somme due par lui pour sa libération anticipative sera versée à la Caisse des Dépôts et Consignations pour être affectée au paiement des effets souscrits venant ultérieurement à

later zullen vervallen, gebruikt te worden, en de uitlener zal gehouden zijn, op verzoek van de lener, bij de Deposito- en Consignatiekas het nodige aanvullend bedrag te storten opdat de in bewaring gegeven sommen het totaal bedrag bereiken van de in omloop zijnde effecten. De Koning zal de modaliteiten vaststellen ter uitvoering van deze bepalingen ».

« Artikel 19septies. — Geen publiciteit in verband met persoonlijke leningen op afbetaling mag naar de erkenning verwijzen ».

« Artikel 19octies. — § 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek wordt elk beding van het contract, waarbij de uitlenergemachtigd wordt de onmiddellijke terugbetaling te eisen van het nog op het nominaal bedrag van de persoonlijke lening op afbetaling overblijvend verschuldigd saldo, als ongeschreven beschouwd, behalve wanneer het betrekking heeft op het geval dat de lener in gebreke is ten minste twee stortingen of een bedrag ten belope van 20 % van de persoonlijke lening op afbetaling te betalen en dat hij een maand na het ter post afgeven van een aangetekend schrijven tot ingebrekestelling, zijn verplichtingen niet is nagekomen.

» § 2. Indien de rechter oordeelt, dat de opgelegde of overeengekomen strafbepalingen of schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst overdreven of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de lener er geheel van ontslaan ».

ART. 4.

§ 1. Artikel 20 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 20. — In afwijking van de wet van 21 Ventose jaar IX, houdende vaststelling van het voor beslag vatbaar gedeelte van de wedden der openbare ambtenaren en burgerlijke bedienden, evenals van de wet van 18 augustus 1887, betreffende de overdracht van en het beslag op de arbeiderslonen, gewijzigd bij de wetten van 25 mei 1920, 7 augustus 1922 en 5 maart 1932 en de besluitwetten van 18 september 1945 en 28 februari 1947, zijn de wedden van de ambtenaren en beambten der openbare diensten, alsook de lonen van het arbeiders- en dienstpersoneel, de bezoldiging van de bedienden of klerken der private bedrijven en burgerlijke- of handelsvennootschappen slechts vatbaar voor overdracht ten belope van één vijfde uit hoofde van de verkoop, de lening op afbetaling en persoonlijke lening op afbetaling, geregeld bij deze wet.

» De lonen en wedden van de minderjarige, zelfs ontvoogde kinderen zijn uit dien hoofde niet vatbaar voor overdracht of beslag ».

§ 2. Artikel 21 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 21. — Is nietig elk beding van de arbeidsovereenkomst dat de werkgever machtigt zonder opzegging af te danken het lid van zijn personeel wiens loon of wedde het voorwerp zou zijn van overdracht

échéance et le prêteur sera tenu, sur demande de l'emprunteur, de verser à la Caisse des Dépôts et Consignations le complément nécessaire pour que les sommes consignées atteignent le montant total des effets en cours. Le Roi fixera les modalités de l'exécution de ces dispositions. »

« Article 19septies. — Aucune publicité relative aux prêts personnels à tempérament ne peut contenir de référence à l'agrément. »

« Article 19octies. — § 1er. Sans préjudice des dispositions de l'article 1188 du Code Civil, toute clause du contrat qui autoriserait le prêteur à exiger le remboursement immédiat du solde restant dû sur le montant nominal du prêt personnel à tempérament est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle vise le cas où l'emprunteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 % du montant du prêt personnel à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

» § 2. Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'emprunteur. »

ART. 4.

§ 1^{er}. L'article 20 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 20. — Par dérogation à la loi du 21 ventôse an IX, déterminant la portion saisissable sur les traitements des fonctionnaires publics, des employés civils, ainsi qu'à la loi du 18 août 1887, relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers, modifiée par les lois des 25 mai 1920, 7 août 1922, 5 mars 1932 et les arrêtés-lois du 18 septembre 1945 et du 28 février 1947, les traitements des fonctionnaires et agents des services publics, ainsi que les salaires des ouvriers et gens de service, les appointements des employés ou commis des entreprises privées, des sociétés civiles ou commerciales, ne sont cessibles qu'à concurrence d'un cinquième du chef de ventes, prêts à tempérament et prêts personnels à tempérament réglementés par la présente loi.

» Les salaires et appointements des enfants mineurs même émancipés sont incessibles et insaisissables du même chef. »

§ 2. L'article 21 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 21. — Est nulle, toute clause du contrat de louage de service autorisant l'employeur à congédier sans préavis le membre de son personnel dont le salaire ou les appointements seraient l'objet d'une

of beslag ter gelegenheid van een verkoop, een lening op afbetaling of een persoonlijke lening op afbetaling.»

ART. 5.

Artikel 23 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« 4° persoonlijke leningen op afbetaling toestaan; deze bepaling is niet toepasselijk op bij koninklijk besluit aangewezen parastatale instellingen ».

ART. 6.

Artikel 24, § 3 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

« § 3. De bij 2° en 3° van artikel 23 bedoelde personen, behoudens degenen die als verkoper aankoopbons of soortgelijke titels afgeven, alsook de bij artikel 23, 4° bedoelde personen, moeten bovendien bij hun aanvraag om erkenning aantonen dat zij een realiseerbaar nettoactief van ten minste één miljoen bezitten ten behoeve van de financiering of van de persoonlijke lening op afbetaling; andere vennootschappen dan de firmavennootschappen of blootcommanditaire vennootschappen moeten bovendien aantonen dat hun kapitaal ten belope van ten minste twee miljoen volgestort is. Zij moeten zich ook verbinden :

« a) het bovenbedoelde realiseerbaar nettoactief of kapitaal blijvend op het minimum-bedrag te handhaven en de Minister van Economische Zaken en Energie de stand van hun boekhouding eens in het jaar mede te delen;

« b) aan de verkopers geen enkele directe of indirecte commissie of bezoldiging te verlenen. »

ART. 7.

Artikel 25, § 1, eerste lid van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 25, § 1. De erkenning kan door de Minister van Economische Zaken en Energie, voor een door hem te bepalen termijn, ontnomen worden aan de natuurlijke of rechtspersonen die niet meer voldoen aan een van de in artikel 24 gestelde voorwaarden, die een van de bepalingen der wet niet in acht nemen of een van de bij hun aanvraag om erkenning aangegane verbintenissen niet nakomen. »

ART. 8.

Artikel 27 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 27. — Ingeval de verrichtingen worden afgesloten door een niet-erkende of niet-ingeschreven persoon of door een persoon wiens erkenning of inschrijving is ingetrokken, worden de verplichtingen van de koper of van de lener van rechtswege beperkt

cession ou d'une saisie à l'occasion d'une vente, d'un prêt à tempérament ou d'un prêt personnel à tempérament. »

ART. 5.

L'article 23 de la même loi est complété par la disposition suivante :

« 4° consentent des prêts personnels à tempérament; cette disposition n'est pas applicable aux organismes parastatals désignés par arrêté royal. »

ART. 6.

L'article 24, § 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Les personnes visées aux 2° et 3° de l'article 23, sauf celles qui en qualité de vendeur délivreront des bons d'achat ou titres semblables, ainsi que les personnes visées au 4° de l'article 23, doivent en outre établir, lors de leur demande d'agrément, qu'elles possèdent un actif net réalisable d'au moins un million, consacré au financement ou au prêt personnel à tempérament; les sociétés autres que les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite simple doivent établir, en outre, que leur capital est libéré au moins à concurrence de deux millions. Elles doivent aussi s'engager :

« a) à maintenir, d'une façon permanente, le montant minimum d'actif net réalisable ou de capital visé ci-dessus et à transmettre leur situation comptable, une fois l'an, au Ministre des Affaires économiques et de l'Energie;

« b) à n'accorder, directement ou indirectement, aucune commission ou rétribution quelconque aux vendeurs. »

ART. 7.

L'article 25, § 1er, alinéa 1 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 25. — § 1er. L'agrément peut être retirée par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, pour la durée qu'il détermine, aux personnes physiques ou morales qui ne remplissent plus l'une ou l'autre condition prévue à l'article 24, qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou qui ne respectent pas l'un ou l'autre des engagements contractés lors de leur demande d'agrément. »

ART. 8.

L'article 27 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 27. — En cas d'opérations conclues par une personne non agréée ou non inscrite ou dont l'agrément ou l'inscription a été retirée, les obligations de l'acheteur ou de l'emprunteur sont réduites de plein droit au prix d'achat au comptant de l'objet ou du

tot de contante koopprijs van het voorwerp of van de dienst of tot het nominaal bedrag van de lening op afbetaling of van de persoonlijke lening op afbetaling; zij behouden het voordeel van de termijnbetaling.»

ART. 9.

Artikel 29 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 29. — Onverminderd de bepalingen van artikel 494 van het strafwetboek, wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van 26 tot 50.000 frank of met één van die straffen alleen gestraft :

1° Hij die, rechtstreeks of zijdelings of door een tussenpersoon, de aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop, lening op afbetaling, persoonlijke lening op afbetaling of financiering gewoonlijk doet, zonder door de minister van Economische Zaken en Energie al naar het geval te zijn ingeschreven of erkend;

2° Hij die dezelfde verrichtingen gewoonlijk doet, terwijl hij als gefailleerde niet in eer en rechten is hersteld of een in kracht van gewijsde gegane veroordeling heeft ondergaan wegens één van de in de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit nr 22 van 24 oktober 1934 omschreven misdrijven;

3° Hij die, als niet in eer en rechten herstelde gefailleerde of na een van de in 2° bedoelde veroordelingen te hebben ondergaan, de functie vervult van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde van een onderneming die aan de verplichting tot erkenning of inschrijving onderworpen is;

4° Hij die de verificaties verhindert waaraan hij zich moet onderwerpen, of weigert de inlichtingen te geven welke hij krachtens deze wet moet verstrekken of die met zijn weten onjuiste of onvolledige inlichtingen verstrekt;

5° Hij die zich ter financiering van een aan deze wet onderworpen aankoop of verkoop van een lichamelijk roerend goed of dienstverstrekking, een persoonlijke lening op afbetaling doet verlenen of verleent;

6° Hij die de lener wissels of orderbriefjes doet tekenen met overtreding van artikel 19bis, § 2.

De rechter kan bovendien het definitief of tijdelijk verbod uitspreken om aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop, lening op afbetaling, persoonlijke lening op afbetaling of financiering te doen, zelfs voor rekening van een ander, en de gehele of gedeeltelijke sluiting bevelen van de inrichting waarin het misdrijf is gepleegd.

Met de in het eerste lid gestelde straffen wordt gestraft hij die het verbod of het sluitingsbevel overtreedt.»

service ou au montant nominal du prêt à tempérament ou du prêt personnel à tempérament; le bénéfice de l'échelonnement des versements leur est maintenu.»

ART. 9.

L'article 29 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 29. — Sans préjudice des dispositions de l'article 494 du Code pénal, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50.000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° Celui qui, directement ou indirectement ou par personne interposée, pratique habituellement des opérations de vente, de prêt à tempérament, de prêt personnel à tempérament ou de financement soumises à la présente loi, sans être inscrit ou agréé, selon le cas, par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie;

2° Celui qui pratique habituellement les mêmes opérations alors qu'il est failli non réhabilité ou qu'il a encouru une condamnation passée en force de chose jugée pour une des infractions prévues par les articles 1er et 2 de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934;

3° Celui qui, étant failli non réhabilité ou qui après avoir encouru une des condamnations visées au 2°, exerce les fonctions d'administrateur, gérant, directeur ou fondé de pouvoir d'une entreprise assujettie à l'inscription ou à l'agrégation;

4° Celui qui met obstacle aux vérifications auxquelles il est tenu de se soumettre ou refuse de donner des renseignements qu'il est tenu de fournir en vertu de la présente loi ou qui donne sciemment des renseignements inexacts ou incomplets;

5° Celui qui, en vue de financer l'achat ou la vente d'un bien meuble corporel ou une prestation de service soumis à la présente loi, se fait consentir ou consent un prêt personnel à tempérament;

6° Celui qui fait souscrire à l'emprunteur des traites ou des billets à ordre en violation de l'article 19bis, § 2.

Le juge peut, en outre, prononcer l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer même pour compte d'autrui des opérations de vente, de prêt à tempérament, de prêt personnel à tempérament ou de financement et ordonner la fermeture totale ou partielle de l'établissement où l'infraction a été commise.

Est puni des peines prévues à l'alinéa 1er, celui qui contrevient à l'interdiction ou à l'ordre de fermeture.»

ART. 10.

In dezelfde wet wordt een artikel 29bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 29bis. — De bepalingen van Boek I van het strafwetboek, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven omschreven in artikel 29. »

ART. 11.

§ 1. Artikel 3, 12° van de wet van 25 maart 1876 houdende titel I van het voorafgaande boek van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering, gewijzigd bij de wet van 9 juli 1957, wordt vervangen door de volgende tekst :

« 12° De betwistingen inzake verkoop, lening op afbetaling en persoonlijke lening op afbetaling, zoals die zijn omschreven in de desbetreffende wet, op voorwaarde dat de koper of de lener geen daad van koop-handel heeft verricht. »

§ 2. Artikel 43ter, door de wet van 9 juli 1957 in dezelfde wet ingevoegd, wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 43ter. — De betwistingen inzake verkoop, lening op afbetaling en persoonlijke lening op afbetaling, zoals die zijn omschreven in de desbetreffende wet, komen voor het bevoegde gerecht van de woonplaats van de koper of lener. »

» Artikel 43bis, II en III, is op deze betwistingen toepasselijk. »

ART. 12.

Deze wet treedt in werking twee maanden nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, behalve artikel 5 dat van kracht wordt op de dag van de bekendmaking zelf.

ART. 10.

Un article 29bis, ainsi libellé est inséré dans la même loi :

« Article 29bis. — Les dispositions du Livre I du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées à l'article 29. »

ART. 11.

§ 1er. L'article 3, 12° de la loi du 25 mars 1876 contenant le titre premier du livre préliminaire du Code de procédure civile, modifié par la loi du 9 juillet 1957, est remplacé par la disposition suivante :

« 12° Des contestations relatives aux ventes, aux prêts à tempérament et aux prêts personnels à tempérament tels qu'ils sont définis par la loi qui règle cette matière, pourvu que l'acheteur ou l'emprunteur n'ait pas fait acte de commerce. »

§ 2. L'article 43ter, inséré par la loi du 9 juillet 1957 dans la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 43ter. — Les contestations relatives aux ventes, aux prêts à tempérament et aux prêts personnels à tempérament, tels qu'ils sont définis par la loi qui règle cette matière, seront portées devant la juridiction compétente du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur. »

» L'article 43bis, II et III, est applicable à ces contestations. »

ART. 12.

La présente loi entre en vigueur deux mois après sa publication au *Moniteur belge*, sauf l'article 5 qui entre en vigueur le jour même de la publication.

BIJLAGE.**Overzicht van de reglementering
op de persoonlijke leningen in verschillende
vreemde landen.***1. Groot-Hertogdom Luxemburg.*

De reglementering van 14 oktober 1963 bepaalt maximum rentevoeten voor leningen welke aan natuurlijke personen worden toegestaan ter betaling van verbruiksgoederen en van diensten, of ter verlenging van schulden welke hun oorsprong in dergelijke aankopen of prestaties vinden.

De maximum rente bedraagt 0,75 % per maand krediet en wordt teruggebracht tot 0,60 % per maand wanneer de lening voor een langere termijn dan 36 maanden wordt toegestaan.

De rentevoet dekt de conventionele interesten als ook al de bijkomende lasten van de lening.

De beschikkingen van deze reglementering zijn niet van toepassing op :

a) de verkoop op afbetaling geregeld bij de wet van 19 mei 1961;

b) de kredieten toegestaan aan handelaars en bestemd voor beroepsdoeleinden.

2. Nederland.

Er bestaan geen wettelijke regelingen van de persoonlijke leningen. Wel mogen deze leningen niet gedaan worden met overtreding van de geldschieterswet van 1930 of de wet op het toezicht van het kredietwezen van 18 januari 1950. Deze wetten behandelen respectievelijk de kwesties van de woekerpraktijken en van de organisatorische regelingen van het kredietwezen.

Wat de persoonlijke leningen aangaat, worden door de meeste Nederlandse banken in de praktijk de volgende regelingen gevolgd :

1. deze leningen worden alleen aan particulieren toegestaan en zijn ook slechts voor privé gebruik bestemd;

2. de personen moeten minstens 25 jaar en maximum 55 jaar oud zijn;

3. zij moeten een vaste positie bekleden;

4. het geleende bedrag moet minstens 500 gulden zijn en mag de 4.000 gulden niet overschrijden;

5. de looptijd van de lening is minimum 6 maanden en maximum 2 jaar;

6. de leningen moeten afgelost worden in maandelijkse termijnen;

ANNEXE.**Aperçu de la réglementation des prêts personnels
dans différents pays étrangers.***1. Grand-Duché de Luxembourg.*

Le règlement du 14 octobre 1963 fixe des taux maximum pour tout prêt consenti à des personnes physiques pour le paiement de biens de consommation et de services ou pour la prorogation de dettes ayant leur origine dans de tels achats ou louages.

Le taux maximum est de 0,75 % par mois de crédit; il est ramené à 0,60 % par mois si le prêt est consenti pour une durée supérieure à 36 mois.

Le taux comprend les intérêts conventionnels ainsi que toutes les charges accessoires du prêt.

Les dispositions de ce règlement ne sont pas applicables :

a) aux ventes à tempérament réglementées par la loi du 19 mai 1961;

b) aux crédits consentis à des commerçants et destinés à des fins professionnelles.

2. Pays-Bas.

Il n'existe pas de réglementation spéciale des prêts personnels. Toutefois, ces prêts ne peuvent être accordés en infraction à la « geldschieterswet » (loi sur les bailleurs de fonds) de 1930, ni à la loi du 18 janvier 1950 sur le contrôle du crédit. Ces lois règlent respectivement la question des pratiques usuraires et celle de l'organisation du crédit.

En ce qui concerne les prêts personnels, la plupart des banques néerlandaises suivent dans la pratique les règles suivantes :

1. ces prêts sont accordés uniquement à des particuliers et ne sont destinés qu'à un usage privé;

2. les personnes doivent avoir atteint l'âge de 25 ans et ne pas avoir dépassé 55 ans;

3. elles doivent avoir un emploi stable;

4. le montant emprunté est d'au moins 500 florins et ne peut dépasser 4.000 florins;

5. la durée du prêt est de 6 mois au moins et de 2 ans au maximum;

6. les prêts sont remboursables par paiements mensuels;

7. de rente is 5 à 5,5 % op de totale som en te betalen gedurende de ganse aflossingstermijn, zodat de werkelijke interest ongeveer 10 % bedraagt;

8. bij overlijden moet het resterende bedrag *niet* door de erfgenamen worden terugbetaald.

Bij het aangaan van de lening moet voorafgaandelijk 5 % op het totale bedrag worden betaald.

3. Zweden.

Een op 25 maart 1960 afgekondigde wet (Svensk Författningssamling n° 61/1960) tot wijziging van artikel 56 van « The Swedish Banking companies Act of 1955 » verleent aan de handelsbanken de toelating om aan particulieren leningen zonder bijzondere waarborg toe te staan tot een maximum bedrag van 5.000 kronen.

4. Canada.

Persoonlijke leningen zijn gereguleerd door de wetten op de kleine leningen « Lois sur les petits prêts ».

Het maximum bedrag der lening is op 1.500 dollars vastgesteld. De personen die kleine leningen toekennen moeten in het bezit zijn van een toelating, genaamd « permis », afgeleverd door de Minister van Financiën.

De kosten van een lening mogen niet meer bedragen dan :

a) 2 % per maand op elk onbetaald deel van de hoofdsom, tot maximum 300 dollars wat deze laatste betreft;

b) 1 % per maand op het saldo van het onbetaalde deel der hoofdsom, boven de 300 dollars, zonder evenwel de 1.000 dollars te overschrijden;

c) 1/2 % per maand op het saldo van het onbetaalde deel der hoofdsom boven de 1.000 dollars.

5. Noorwegen.

Geldleningen zijn niet aan bijzondere reglementeringen onderworpen.

Afzonderlijke wetten bevatten echter regels in verband met de hoedanigheid der contractanten en de datum en de clausules der overeenkomsten van lening.

6. Zwitserland.

Er bestaat geen bijzondere reglementering op de persoonlijke lening.

7. Duitsland.

De persoonlijke lening is niet aan een bepaalde reglementering onderworpen. De reglementering op de banken voorziet echter enkele bepalingen waarmee rekening moet gehouden worden om de betaalkracht der ontleners te beoordelen.

7. le taux varie entre 5 et 5 1/2 % sur le montant total et est payable pendant la durée totale du délai de remboursement; le taux réel atteint par conséquent environ 10 %;

8. en cas de décès, le solde restant dû ne doit pas être remboursé par les héritiers.

A la conclusion du contrat, il y a lieu de payer au préalable 5 % sur le montant total.

3. Suède.

Une loi promulguée le 25 mars 1960 (Svensk Författningssamling n° 61/1960) modifiant l'article 56 du « The Swedish Banking Companies Act of 1955 » a autorisé les banques commerciales à consentir des prêts sans garantie spéciale à des particuliers jusqu'à concurrence de 5.000 couronnes.

4. Canada.

Les prêts personnels sont réglementés par les « Lois sur les petits prêts ».

Le montant maximum du prêt est fixé à 1.500 dollars. Les personnes qui accordent des petits prêts, doivent être détentrices d'un « permis » délivré par le Ministre des Finances.

Le coût d'un emprunt ne peut excéder :

a) 2 % par mois sur toute partie du solde de principal impayé ne dépassant pas 300 dollars;

b) 1 % par mois sur toute partie du solde de principal impayé dépassant 300 dollars, mais n'excédant pas 1.000 dollars et

c) 1/2 % par mois sur tout reste du solde de principal impayé excédant 1.000 dollars.

5 Norvège.

Il n'existe pas de lois spéciales réglementant les prêts d'argent.

Différentes lois contiennent toutefois des dispositions se rapportant à la qualité des partenaires et la date et les termes des conventions d'emprunt.

6. Suisse.

Pas de réglementation spéciale.

7. Allemagne.

Pas de réglementation spéciale pour les prêts personnels. La réglementation sur les banques prévoit toutefois certaines dispositions qu'elles doivent observer pour apprécier la solvabilité des emprunteurs.

8. Frankrijk.

De persoonlijke lening werd niet gereguleerd. Nochtans staan sommige banken, in beperkte mate, persoonlijke leningen toe; zij nemen gewoonlijk de volgende voorzorgsmaatregelen :

- a) domiciliëring op de bank van de wedde of het loon van de ontleners;
- b) beperking van de duur der lening tot 6 maand of 1 jaar;
- c) beperking van het bedrag der lening tot 15 à 20 % van de wedde of het loon te ontvangen gedurende de looptijd der lening.

9. Verenigde Staten van Amerika.

A. Historiek.

De « Russell Sage Foundation » heeft de weg gebaad voor de reglementeringen welke achtereenvolgens door de meeste Staten werden aanvaard.

Drie conclusies volgen uit de studie welke de « Foundation » in 1907 ondernam :

- 1. Er worden werkelijk leningen aangevraagd;
- 2. De wetgeving op de woeker hindert de uitbreiding van de persoonlijke lening niet en beschermt de schuldenaar evenmin;
- 3. Een bijzondere wetgeving op de leningen is noodzakelijk.

In 1911, 1914 en 1915 gingen de Staten Massachusetts, New Jersey, New York, Ohio en Pennsylvania achtereenvolgens de weg op naar een reglementering van de persoonlijke lening.

De door deze Staten opgedane ondervinding heeft de « Russell Sage Foundation » er in 1916 toe gebracht een eenvormige wet op de leningen van gering belang uit te werken (« Uniform Small Loan Law »). Deze wetgeving werd in de loop der jaren stelselmatig herzien.

Het merendeel der in de Verenigde Staten uitgevaardigde wetten volgt nauwgezet een of meer beschikkingen der eenvormige wet of laat zich door de grondbeginselen dezer leiden.

B. Kenmerken dezer wetgevingen.

- 1. Zij hebben de bescherming van de ontleners tot voornaamste doel;
- 2. Zij stellen het maximumbedrag der lening vast. Dit maximum verschilt van Staat tot Staat en schommelt tussen een maximum van 500 \$ (Indiana, Iowa, Michigan, New Jersey) en van 5.000 \$ (Californië); een Staat, Missouri, bepaalde geen maximumgrens;
- 3. Zij bepalen een maximum lastenpercentage; dit percentage moet met twee factoren rekening houden :

8. France.

Le prêt personnel n'est pas réglementé. Toutefois, certaines banques accordent, dans une mesure restreinte, des prêts personnels; elles prennent souvent les précautions suivantes :

- a) domiciliation en banque du traitement ou du salaire de l'emprunteur;
- b) limitation de la durée du prêt à 6 mois ou 1 an;
- c) limitation du montant du prêt à 15 ou 20 % du traitement ou du salaire à encaisser pendant la durée du prêt.

9. Etats-Unis d'Amérique.

A. Historique.

La « Russell Sage Foundation » traça la voie aux réglementations qui furent successivement adoptées dans la plupart des états des Etats-Unis.

Trois conclusions se dégagent des études que la Fondation entreprit dès 1907 :

- 1. La sollicitation des prêts est une réalité;
- 2. Les lois sur l'usure n'entravent pas le développement des emprunts personnels et ne protègent pas le débiteur;
- 3. Une législation spéciale en matière de prêt est indispensable.

En 1911, 1914 et 1915, les Etats du Massachusetts, de New Jersey, de New York, de l'Ohio et de Pennsylvanie s'engagèrent successivement dans la voie d'une réglementation des prêts personnels.

L'expérience réalisée dans ces Etats conduisit, en 1916, la « Russell Sage Foundation » à élaborer une loi uniforme sur les prêts de minime importance (« Uniform Small Loan Law »). Cette législation fut systématiquement revue au cours des années.

La plupart des lois prises en la matière aux Etats-Unis épousent fidèlement l'une ou plusieurs dispositions de cette loi uniforme ou s'inspirent de ses principes.

B. Caractéristiques de ces législations.

- 1. Elles ont pour but essentiel la protection de l'emprunteur;
- 2. Elles fixent le maximum du montant du prêt. Ce maximum est différent d'un Etat à l'autre, variant de 500 dollars maximum (Indiana, Iowa, Michigan, New-Jersey) à 5.000 dollars maximum (Californie). Un état, l'Etat du Missouri, n'a fixé aucune limite.
- 3. Elles fixent un taux maximum de chargement. Celui-ci doit tenir compte de deux facteurs :

a) toelaten de kosten te dekken welke de uitlener moet dragen;

b) deze een redelijke winstmarge verzekeren.

Dit percentage heeft volgende kenmerken :

a) het drukt de totale last uit welke de lening bezwaart (interest en kosten);

b) het wordt op een maandelijks basis berekend;

c) het wordt niet op het nominaal bedrag van de lening toegepast, maar wel op ieder deel van het saldo van de niet betaalde hoofdsom. Dit wordt de methode van de enkelvoudige rentevoet of van de reële interest genoemd.

Dit maandelijks percentage verschilt van de ene Staat naar de andere, en schommelt tussen 2,5 en 4 % naargelang het bedrag en de duur der lening.

4. Zij richten een min of meer strenge wijze van erkenning der leners in alsook een toezicht over de financieringsbedrijven, met burgerlijke en strafrechtelijke sancties.

C. Belang der huidige Amerikaanse wetgeving op de persoonlijke lening.

Iedere Staat, het District Columbia inbegrepen, doch onder uitzondering van Arkansas, bezit ter zake een reglementering, welke de rentevoet alsook de toegelaten maximumduur der leningen vaststelt.

a) Permettre de couvrir les frais qu'entraîne l'opération dans le chef du prêteur;

b) Assurer à celui-ci une marge bénéficiaire raisonnable.

Ce taux présente les caractéristiques suivantes :

a) Il exprime la charge globale qui grève le prêt (intérêts et frais);

b) Il est calculé sur une base mensuelle;

c) Il est appliqué, non sur le montant nominal du prêt, mais sur chaque partie du solde du montant principal impayé. C'est la méthode dite du « pourcentage simple » ou de l'« intérêt réel ».

Ce taux mensuel est différent d'un Etat à l'autre, variant de 2,5 à 4 % en fonction du montant et de la durée du prêt.

4. Elles organisent une procédure plus ou moins sévère d'agrément des prêteurs et de contrôle des organismes de financement, sanctionnée civilement et pénalement.

C. Importance de la législation américaine actuelle en matière de prêts personnels.

Chaque Etat, y compris le district de Columbia, mais exception faite de l'Etat de l'Arkansas, possède sa législation en la matière, qui fixe le taux d'intérêt ainsi que la durée maximum des emprunts.